

GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and EL SALVADOR**

Signed at San Salvador January 29, 1960



EL SALVADOR

Guaranty of Private Investments

*Agreement signed at San Salvador January 29, 1960;
Entered into force April 8, 1960.*

GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENT

AGREEMENT

**BETWEEN THE GOVERNMENTS OF
THE UNITED STATES OF AMERICA**

AND OF

THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND OF THE REPUBLIC
OF EL SALVADOR

The Governments of the United States of America and of El Salvador, desiring to strengthen the friendly relations which unite the two countries; and

Recognizing that the investment in El Salvador of private capital originating in the United States of America can stimulate the economy of El Salvador, thereby bringing about a rise in its production, and an increase in trade between the United States of America and El Salvador, have concluded the following

AGREEMENT

ARTICLE ONE

The Governments of the United States of America and of El Salvador agree to consult, at the request of either of them, and to exchange information regarding projects for investment in El Salvador of substantially United States capital proposed by nationals of the United States of America, which specifically contain a request for governmental guaranties authorized by the first of these governments in accordance with its laws to insure investors against losses resulting from inconvertibility or expropriation.

ARTICLE TWO

The Government of the United States of America or any official agencies it may designate to handle these matters will only authorize the guaranties mentioned in Article One for those projects which have had the prior written approval of the Government of El Salvador.

ARTICLE THREE

If by reason of the aforementioned guaranty relating to expropriation, the Government of the United States of America makes payment in dollars to any person, the Government of El Salvador shall recognize, by that act, the transfer to the Government of the United States of America of any right, title or interest which such person may have arising from the investment for which such payment was made, and the subrogation of the Government of the United States of America to any cause of action or claim which such person may have or which may exist in connection therewith.

If by reason of the aforementioned guaranty relating to inconvertibility, the Government of the United States of America makes payments in dollars to any person, the Government of El Salvador shall recognize the transfer, including the subrogation of rights, to the Government of the United States of America, of the colon amounts or credits in colon amounts corresponding to the payment in dollars made by the Government of the United States of America.

ARTICLE FOUR

The Government of the United States of America will immediately inform the Government of El Salvador in writing of any payment made in accordance with the previous articles.

Any colones amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to the subrogation set forth in the foregoing article shall receive treatment no less favorable than that received by the funds of any national of the United States of America in comparable situations.

These funds shall be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenses in El Salvador.

ARTICLE FIVE

Any claim which may have been subrogated to the Government of the United States of America as a result of payments covered by such guaranties shall be the subject of direct negotiations between the two governments. Such claim shall be settled or adjudicated in accordance with recognized principles of law. If agreement is not reached within a reasonable period of time, the differences shall be submitted, at the request of either of the Governments, to the examination and decision of an arbitral tribunal in the constitution of which each Government will designate one arbitrator and these two arbitrators, in turn, will designate the third member who will act as President of the Tribunal.

If after a period of two months from the date of the written request for arbitration, either Government fails to designate an arbitrator, the Government which has designated an arbitrator may request the President of the International Court of Justice to designate an arbitrator who, together with the arbitrator designated by the aforementioned Government shall have the power to decide the dispute. If after a period of two months from the date of the written request for arbitration the two Governments have designated arbitrators, but the two designated arbitrators have failed to designate the third member of the arbitral tribunal, the third arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

The determination of the arbitral tribunal shall be final and not subject to appeal.

ARTICLE SIX

This agreement shall enter into force [1] on the date of the note by which the Government of the United States of America notifies the Government of El Salvador that it has received the note in which the latter makes known that the agreement has been ratified in accordance with the constitutional procedures of the Republic of El Salvador.

This agreement shall remain in force unless either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the agreement: and it shall remain in force thereafter until the expiration of 90 days from the date on which such notice shall have been given.

All obligations, rights or actions arising from this agreement prior to its termination shall remain in force beyond the date of termination of this agreement until all obligations in connection with any guaranties issued by the Government of the United States of America in accordance with this agreement shall have been concluded.

In witness whereof, this agreement is signed in two copies of the same tenor, one in English and the other in Spanish, in the city of San Salvador, Capital of the Republic of El Salvador, on this twenty ninth day of January, nineteen hundred and sixty.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

THORSTEN V. KALIJARVI

Thorsten V. Kalijarvi,
Ambassador.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF EL SALVADOR:

A. ORTIZ MANCÍA

Alfredo Ortiz Mancía,
Minister of Foreign Affairs.

[SEAL]

¹ Apr. 8, 1960.

GARANTIA DE INVERSIONES PRIVADAS

ACUERDO

**ENTRE LOS GOBIERNOS DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

Y DE

LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

ACUERDO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de El Salvador deseando estrechar las amistosas relaciones que unen a ambos países; y

Reconociendo que la economía de El Salvador puede ser estimulada por la inversión de capitales privados provenientes de los Estados Unidos de América, y por tanto causar un aumento de su producción y un incremento del comercio entre los Estados Unidos de América y El Salvador, han convenido en el siguiente

ACUERDO

ARTICULO PRIMERO

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de El Salvador convienen en llevar a cabo consultas e intercambio de informaciones, cuando así lo solicitare cualquiera de ellos, relativas a los proyectos de inversión de capital substancialmente estadounidense en El Salvador, propuestos por nacionales de los Estados Unidos de América, que específicamente contengan una solicitud para gozar de las garantías estatales otorgadas por el segundo de dichos Gobiernos, conforme a sus leyes, a fin de asegurar a los inversionistas contra las pérdidas que resultaren en caso de inconvertibilidad o de expropiación.

ARTICULO SEGUNDO

El Gobierno de los Estados Unidos de América o el organismo oficial que él designe para la atención de estos asuntos, solamente otorgará las garantías indicadas en el Artículo Primero a los proyectos que previamente hayan sido aprobados por escrito, por el Gobierno de El Salvador.

ARTICULO TERCERO

Si por razón de la mencionada garantía relativa a la expropiación, el Gobierno de los Estados Unidos de América efectúa pagos en dólares a cualquier persona, el Gobierno de El Salvador reconocerá, por ese mismo hecho, la transferencia a los Estados Unidos de América, de todo derecho, título o interés que esa persona pudiera tener, proveniente de la inversión por la cual el pago fue realizado y la subrogación del Gobierno de los Estados Unidos de América en cualquiera acción por reclamo que la indicada persona pudiera tener o que existiera en relación con los mismos.

Si por razón de la mencionada garantía relativa a la inconvertibilidad, el Gobierno de los Estados Unidos de América efectúa pagos en dólares a cualquier persona, el Gobierno de El Salvador reconocerá la transferencia, inclusive la subrogación de derechos, al Gobierno de los Estados Unidos de América de las cantidades o créditos en colones, correspondientes a los pagos en dólares efectuados por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

ARTICULO CUARTO

El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará inmediatamente, por escrito, al Gobierno de El Salvador, todo pago que haya efectuado de conformidad con los artículos anteriores. Cualquier suma en colones adquirida por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con las subrogaciones señaladas en el artículo anterior, gozará de trato no menos favorable que el que reciben los fondos de cualquier nacional de los Estados Unidos de América que se encuentre en situaciones análogas.

Esos fondos estarán a la libre disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América para gastos administrativos en El Salvador.

ARTICULO QUINTO

Cualquier reclamo en que se hubiese subrogado el Gobierno de los Estados Unidos de América, como resultado de los pagos cubiertos por tales garantías, será objeto de negociaciones directas entre los dos Gobiernos. Tal reclamo se decidirá o adjudicará de conformidad con los principios establecidos por la ley. Si no se llegara a un entendimiento dentro de un tiempo prudencial, las diferencias, a petición de cualquiera de los Gobiernos, serán sometidas al conocimiento y decisión de un tribunal de arbitraje, para cuya integración cada Gobierno designará un árbitro, y estos dos árbitros nombrarán a su vez un tercer miembro que tendrá el carácter de Presidente del Tribunal.

Si transcurridos dos meses a partir de la fecha de la solicitud escrita de arbitraje, uno de los Gobiernos no hubiere designado su árbitro, el Gobierno que haya designado un árbitro podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro, quien junto con el árbitro nombrado por el Gobierno antes mencionado, estarán facultados para decidir la controversia. Si después de transcurridos dos meses a partir de la fecha en que se haya hecho por escrito la solicitud de arbitraje, los dos Gobiernos han designado árbitros, pero estos dos árbitros no hubieren llegado a un acuerdo en la designación del tercer miembro del Tribunal de Arbitraje, el tercer miembro será el que designe el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, a solicitud de cualquiera de los Gobiernos.

El laudo del Tribunal de Arbitraje será definitivo e inapelable.

ARTICULO SEXTO

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de la nota en que el Gobierno de los Estados Unidos de América notifique al Gobierno de El Salvador que ha recibido la comunicación en que este último le hace saber que ha ratificado el Acuerdo, de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de El Salvador.

El presente Acuerdo permanecerá en vigencia a menos que uno de los Gobiernos haya comunicado por escrito, al otro Gobierno, su intención de dar por terminado el Acuerdo, y continuará en vigencia hasta que hayan transcurrido 90 días a partir de la fecha en que se haya hecho la notificación.

Todas las obligaciones, derechos o acciones emanadas de este Acuerdo con anterioridad a su terminación continuarán en vigencia después de la fecha de la terminación de este Acuerdo hasta que se hubiesen cumplido todas las obligaciones relacionadas con cualquier garantía otorgada por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con este Acuerdo.

En fe de lo cual se firma este Acuerdo en dos ejemplares de un mismo tenor, uno en inglés y otro en español, en la ciudad de San Salvador, capital de la República de El Salvador, a los veintinueve días del mes de enero de mil novecientos sesenta.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

THORSTEN V. KALIJARVI

Thorsten V. Kalijarvi,
Embajador.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE EL SALVADOR:

A ORTIZ MANCÍA

Alfredo Ortiz Mancía,
*Ministro de Relaciones
Exteriores.*

[SEAL]